



ISSN: 1999-5601 (Print) 2663-5836 (online)

Lark Journal

Available online at: <https://lark.uowasit.edu.iq>



*Corresponding author:

Prof. Qusay A. Rashid

College of Arts, Department of
Archeology

Email:

qusayabdulhadi@coart.uobaghdad.edu.iq

Keywords: Old Testament,
words, money, study, lexical.

ARTICLE INFO

Article history:

Received 12Jun 2025

Accepted 19 Jun 2025

Available online 1 Jul 2025



Monetary Terms in the Old Testament: A Comparative Semitic Linguistic Study

Abstract:

This study aims to compare monetary terms in the Old Testament, organized according to the Hebrew alphabetical order. It also seeks to examine how a single term may carry multiple meanings and to explore cases of synonymy where different words express the same concept of "money" in the Old Testament. For this purpose, representative terms with synonymous meanings are highlighted. The study also considers phonetic variations among these terms across Semitic languages and provides relevant biblical references along with their Arabic translations. In ancient times, money appeared in various forms beginning with the barter system, where goods and services were exchanged directly, and evolving into the use of metals, particularly gold and silver, valued for their durability and intrinsic worth. The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon (BDB) was chosen as the primary source for this study, as it is a standard linguistic reference for Biblical Hebrew and Aramaic. It offers detailed lexical and root analyses that contribute to a deeper understanding of the semantic range of these monetary terms.

© 2025 LARK, College of Art, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/lark.4584>

الفاظ المال في العهد القديم: دراسة لغوية سامية مقارنة

أ. قصي عبد الهادي رشيد/جامعة بغداد/ كلية الآداب / قسم الآثار

الخلاصة

تهدف هذه الدراسة إلى مقارنة الفاظ المال في العهد القديم وحسب التسلسل الأبجدي العبري . كما تهدف أيضا إلى ترجمة اللفظة الواحدة الى عدة معاني من جانب ومن جانب آخر عن الترادف بين الفاظ المال في العهد القديم لتعطي نفس المعنى ولهذا ذكرنا لفظة واحدة من الالفاظ التي تعطي نفس المعنى. اضافة الى التبادلات الصوتية بين الفاظ المال عند المقارنة ، وكما ذكرنا الشاهد التوراتي مع الترجمة العربية .

في العصور القديمة، كان المال يظهر في أشكال مختلفة، بدءًا من نظام المقايضة إلى استخدام المعادن ثم العملات المعدنية. كانت المقايضة، أو تبادل السلع والخدمات، هي الشكل الأقدم، بينما ظهرت المعادن مثل الذهب والفضة كأول شكل للعملة بسبب متانتها وقيمتها الجوهرية.

تم اختيار قاموس العهد القديم BDB لأنه مرجع أساسي لغوي قياسي للغة العبرية واللغة الآرامية التوراتية بالإضافة الى ذلك فهو يوفر تحليلاً لغوي للكلمات والجذور اللغوية مما يساعد على فهم المعاني المختلفة للكلمات.

الكلمات المفتاحية: العهد القديم ، الفاظ ، المال ، دراسة ، معجمية .
اللغة : هي الاصوات التي يعبر بها كل قوم عن اغراضهم، او هي عبارة المتكلم عن مقصوده (مظلوم 2023: 120). أما المال في الأصل ما يملك من الذهب والفضة ثم أطلق على كل ما يقتنى ويملك من الأعيان، وأكثر ما يطلق المال عند العرب على الإبل لأنها كانت أكثر أموالهم. (ابن منظور 1956: 636): المال: هو كل ما له قيمة مادية، مثل البيت والبضاعة والعملية النقدية، أو حتى معنوية مثل الاسم التجاري أو الهدية ، وقد ظهرت أهمية المال في حياة الإنسان؛ نتيجة للحاجات المتنوعة عند الأفراد؛ إذ كلما تم الحصول على أحدها، كلما اتجه هدف الإنسان للبحث عن غيرها، وتتمثل هذه الحاجات الرئيسية في الحاجة للطعام، والشراب، والمسكن وغيرها، ومع مرور الوقت ظهرت الحاجة للمال حتى تواكب حاجات الإنسان.

في العصور القديمة، كان المال يظهر في أشكال مختلفة، بدءًا من نظام المقايضة إلى استخدام المعادن ثم العملات المعدنية. كانت المقايضة، أو تبادل السلع والخدمات، هي الشكل الأقدم، بينما ظهرت المعادن مثل الذهب والفضة كأول شكل للعملة بسبب متانتها وقيمتها الجوهرية.

يعتبر المال في العهد القديم أداة يستخدم في التجارة والشراء ، كاستخدام العملة الفضية "الشافل" وكان يعادل 11،4 جم والوزنة 34،27 كأكثر الأوزان شيوعاً . إن للمال فوائد كثيرة إذ إن الله سبحانه وتعالى قدم المال على البنون كما في كتابه العزيز (الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا (سورة الكهف : 46). نظرا ان للمال فوائد كثيرة لأنه الوسيلة لاستمرار الحياة فعن طريق المال يشتري الانسان السكن والغذاء وبنفس الوقت احيانا يجعل الانسان اهتمامه بالمال اكثر من أي شي اخر بحيث ينسى الامور الاخرى. هناك عدة آيات في القرآن تحذر من التعامل السيئ مع المال أو التركيز المفرط عليه. بعض الآيات تتناول موضوع الربا، بينما أخرى تحذر من إضاعة المال أو إخفائه بدلًا من إنفاقه في سبيل الله. "الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنْ مَسِّ الْبَاسِ ذَلِكَ أَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا" (سورة البقرة: 275).

ففي العهد القديم ذكرت آيات عن ان المال يلهمي الانسان عن الامور الاخرى (أَلْقَلِيلُ مَعَ مَخَافَةِ الرَّبِّ، خَيْرٌ مِنْ كَنْزٍ عَظِيمٍ مَعَ هَمٍّ) (أَمْثَالُ ١٥: ١٦)، (أَلَصِيثُ أَفْضَلُ مِنَ الْغِنَى الْعَظِيمِ، وَالنِّعْمَةُ أَلْصَالِحَةُ أَفْضَلُ مِنَ الْفِضَّةِ وَالذَّهَبِ). (أَمْثَالُ 1: ٢٢)، (مَنْ يُحِبُّ الْفِضَّةَ لَا يَشْبَعُ مِنَ الْفِضَّةِ، وَمَنْ يُحِبُّ الثَّرَوَةَ لَا يَشْبَعُ مِنْ دَخْلٍ. هَذَا أَيْضًا بَاطِلٌ) (الْجَامِعَةُ ٥: ١٠)، وفي آيات أخرى ذكر العهد القديم عن حب المال مثل الآية في سفر الأمثال (القلوب تُرَضُّ بِالطَّعَامِ، وَالنَّفُوسُ تُرَضُّ بِالْحِكْمَةِ، وَالْآنَ، قَدْ أَعْطَانِي الرَّبُّ ثَرَوَةً وَفِيرَةً) (11: 25)

ان الفاظ المال لا تتدل فقط على العملات المعدنية بل هناك الفاظ اخر تدل على المال مثل الارض والبيت والبهائم والعبيد والاماء والضائع او السلع. وسنتكلم عن هذه الالفاظ في هذا البحث. في قاموس العهد القديم الفاظ اخرى لم نذكر دراستها في البحث بسبب ان البحث له سقف محدد لعدد الصفحات اضافة الى ان هذه الصيغ لها نفس المعنى للالفاظ المذكورة في البحث تعطي نفس المعنى مثل: נִשְׁכָּר : ربا، מִתְּנָה : ربا / נִשְׁכָּר : غرامة، מִכָּס : ضريبة، غرامة، حساب / $\text{מִחָר$: ثمن / اجرة، שִׁכָּר : اجرة، אֶתְנָן : اجرة / מִתְּנָה : هدية، מִנְחָה : هدية / כֶּהֱמָה : بهيمة، כֶּקֶר / נִחְלָה : ثروة، הוֹן : ثروة / מִתְּנָה : ربح، فائدة، כִּצְלָה : ربح. وذكرنا لفظة واحدة كمثال على ان لبعض الصيغ لها نفس المعنى مثل מִתְּנָה : هدية، מִנְחָה : هدية.

ان لفظة المال لها عدة مرادفات في المعنى مثل: שִׁכָּר : اجرة، معاش، مكافأة / מִנְחָה : هدية، اناوة، قربان، هبة / מִכָּס : ضريبة، غرامة، حساب.

وعلى بعض و حسب التسلسل الابجدي (BDB) على معجم الكتاب المقدس استندنا في بحثنا المعاجم العربية والانكليزية .

1- אָמָה : امة (Brown 1951: 51)

الشاهد التوراتي :

"אֶל-תַּמֶּן אֶת-אֲמִתְּךָ לִפְנֵי בַת-בְּלִיעֵל כִּי-מֵרֶב שִׁחִי וְכַעֲסִי דִּבַּרְתִּי עַד-הַנֶּה" (שמואל 1: 16)

الترجمة :

"لَا تَحْسِبْ أَمَتَكَ ابْنَةً بَلَّيْعَالًا، لِأَنِّي مِنْ كَثْرَةِ كُرْبَتِي وَغَيْظِي قَدْ تَكَلَّمْتُ إِلَى الْآنَ " (1صم 1: 16)

المقارنة

الأكدية : āmtu (80-85 , Openheim 1964) ، الأوجارتية : āmt (71: 2014 Lete) ،
الفينيقية : mt (70: Hoftjzer) ، البونية : mt (70: Hoftjzer) ، آرامية الترجوم :
אַמְתָּה (Jastrew 1950 :75) المندائية: امتا (23 : 1963 Drower) ، السريانية : أَمَا ، أَمَةُ (
أوجين منا 1975 : 24) العربية: امة : الامة : الجارية المملوكة، جمعها اموات واماه وام واماهن
وامات . (رضا 1998 : 209).

قال تعال : (وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَأُحِلَّ لَكُمْ)... (٢٤/
النساء) وتعني الاماء في القران الكريم ايمانكم .

2-בְּהִמָּה :بهيمة (96 : 1951 Browen)

الشاهد التوراتي :

כִּי־יִתֶּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמֹר או־עֹר או־עֶבֶד או־עֲבֵדָה או־נֶשֶׁכָּה או־נֶשֶׁכָּה אִין
לְאָה: (שמות 22 : 10)

الترجمة :
مَجَلَّةُ لَارِكُ لِلْفَلَسَفَةِ وَاللِّسَانِيَّاتِ وَالْعِلْمِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ

إِذَا أَعْطَى إِنْسَانٌ صَاحِبَهُ حِمَارًا أَوْ ثَوْرًا أَوْ شَاةً أَوْ بَهِيمَةً مَّا لِلْحِفْظِ، فَمَاتَ أَوْ انْكَسَرَ أَوْ نُهِبَ وَلَيْسَ
نَاطِرٌ(خروج 22:10)

المقارنة :

الأوجارتية: bhmt (216: 2014 Lete) ، آرامية الترجوم: בְּהִמָּה (142: 1950 Jastrew) ،
المندائية: باهيمما (46: 1963 Drower) ، السريانية: بؤموة (61 : 1996 Brockelman) ،
العربية: بهيمة البهيمة: كل ذات أربع قوائم من دواب البر والماء ، والجمع بهائم. والبهمة : الصغير
من أولاد الغنم الضأن والمعز والبقر من الوحش وغيرها ، الذكر والأنثى في ذلك سواء. (ابن
منظور 1956 : 56)

قال تعالى: (يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي
الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ) (١ /المائدة)

3-וְהָב – ذهب (262 : 1951 Browen)

الشاهد التوراتي :

"וְהָב הָאָרֶץ הִהוּא טוֹב שֵׁם הַבְּדֹלָח וְאָבֹן הַשֹּׁהַם"(יהושע 24:6)

الترجمة :

"وَأَحْرَقُوا الْمَدِينَةَ بِالنَّارِ مَعَ كُلِّ مَا فِيهَا، إِنَّمَا الْفِضَّةُ وَالذَّهَبُ وَأَنْيَةُ النُّحَاسِ وَالْحَدِيدُ جَعَلُوهَا فِي خِزَانَةٍ بَنِيَتِ الرَّبِّ. " (يش 6: 24) : المقارنة:

الارامية المملكة : zhb (Hoftjzer 1995: 306-307)، ارامية التوراتية: ܕܚܒ (Browen 1951:108)، التدمرية : dhb (Hoftjzer 1995: 306) ، ارامية اليهودية : dhb (Hoftjzer 1995:306) ، ارامية الترجوم: ܕܚܒ (Jastrew 1950 : 381) ، المندائية : زاهب ا (Drower 1963: 157) ، السريانية : دُوبَا (Brockelman 1996 : 142) ، العربية : ذهب : الذهب : معدن كريم معروف مذكر والتانيث مجازي، واحدته ذهبة ج اذهاب وذهوب وذهبان وذهبان (رضا : 511). قال تعالى :

{ أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّتٌ عَذْنٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعَمَ الثَّوَابِ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا } ، (سورة الكهف : 31) .

حدث تبادل صوتي بين الزاء والذال حسب قواعد النظام الصوتي للغات السامية ، : (موسكاتي 1985 : 62) ، (Wright 1966 : 57) مجلة لارك الفلسفة واللغات والعلوم الاجتماعية 4- ٢٢٢: فضة ذهب (Browen 1951 : 494)

الشاهد التوراتي :

" וְהָעִיר שָׂרְפוּ כָאֵשׁ וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ חַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְכָל הַנְּחֹשֶׁת וְהַבְּרָזִל נִתְּנוּ אֵצֶר בֵּית-יְהוָה. " (יהושע 6: 24) : الترجمة:

"وَأَحْرَقُوا الْمَدِينَةَ بِالنَّارِ مَعَ كُلِّ مَا فِيهَا، إِنَّمَا الْفِضَّةُ وَالذَّهَبُ وَأَنْيَةُ النُّحَاسِ وَالْحَدِيدُ جَعَلُوهَا فِي خِزَانَةٍ بَنِيَتِ الرَّبِّ. " (يش 6: 24) : المقارنة:

الاكديّة : kaspu وتعني في اللغة الاكديّة ايضا السعر ، القيمة ، المدفوعات (245 , 1964 Openheim) (الجبوري 2010 : 255) ، الاوجاريتية : ksp (Lete 2014 : 458)، الفينيقيّة ksp (Hoftjzer 1995 : 524)، البونية: ksp (CSLP: 142) ، ارامية القديمة : ksp (Tom back 1977 : 142) ، ارامية المملكة: ksp (Hoftjzer 1995 : 524)، ارامية التوراتية: ܕܚܒ (Browen 1951: 1097) ، النبطية : ksp (Lete 2014 : 458) ، التدمرية: ksp (Hoftjzer 1995 : 525) ، ارامية اليهودية : kaspa (Hoftjzer 1995 :)

525) ، ارامية الترجوم : כָּסָף (Jastrew 1950: 655) المندائية : كاسفا (Drower 1963 : 199) ، السريانية : كِسْفَا (Costaz 1974 : 160)

5- מזהר : مهر ، ثمن الزوجة (Brown 1951: 555)

الشاهد التوراتي :

" אִם-מֵאֶן יִמָּאֵן אֶבְיָהּ לְתַתָּהּ לֹא כָּסָף יִשְׁלַל כְּמִהַר הַבְּתוּלָה " (שמות 22 : 16)

الترجمة :

"وَإِذَا رَاوَدَ رَجُلٌ عَذْرَاءَ لَمْ تَخْطُبْ، فَاضْطَجَعَ مَعَهَا يَمְهَرُهَا لِنَفْسِهِ زَوْجَةً". (خر 22 : 16)

المقارنة :

الاولجارتية : mhr (Lete 2014: 530) ، الفينيقية: mhr (Hoftjzer 1995: 601) ، ارامية المملكة: mhr (Hoftjzer 1995: 601) ، ارامية الترجوم: (Jastrew 1950: 739) ، السريانية: همؤرا (اوجين منا 1975: 388) ، العربية: مهر: المهر: الصداق، والجمع مهر؛ وقد مهر المرأة يَمْهَرُها ويَمْهَرُها مَهْرًا وأمهرها (ابن منظور 1956: 143)

6 - מָגֵז : ضريبة ، غرامة ، حساب (Brown 1951: 493)

الشاهد التوراتي : مجلة لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية

" וְהִרְמֵת מִכֶּסֶם לַיהוָה מֵאֵת אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיִּצְאִים לַצִּבָּא אֶתְדוּ נִפְשׁ מִחֲמַשׁ הַמֵּאוֹת מִן-

הָאָדָם וּמִן-הַבָּקָר וּמִן-הַמְּרִים וּמִן-הַצֹּאן. " (מספר 31 : 28)

الترجمة :

" وَبَيَّنَّ كُلِّ الْجَمَاعَةِ. وَارْفَعْ زَكَاةً لِلرَّبِّ. مِنْ رِجَالِ الْحَرْبِ الْخَارِجِينَ إِلَى الْقِتَالِ وَاحِدَةً. نَفْسًا مِنْ

كُلِّ خَمْسٍ مِئَةٍ مِنَ النَّاسِ وَالْبَقَرِ وَالْحَمِيرِ وَالْعَنَمِ. " (عدد 31 : 28)

المقارنة :

الاكديّة: miksu (Openheim 1964 : 65) ، الاولجارتية : mġz وتعني هدية (Lete 2014

: 528) ، الفينيقية: mksh (Hoftjzer 1995: 625) ، التدمرية: mksa (Hoftjzer 1995 :

625) ، ارامية الترجوم: مָכָס (Jastrew 1950 : 783) ، المندائية: ماكسا : Drower 1963

(243) ، السريانية: مَكْسَا (اوجين منا : 398)، العربية: مكس: المكس: الجباية ، مكسه يمكسه

مكسا ومكسته أمكسه مكسا . والمكس : دراهم كانت تؤخذ من بائع السلع في الأسواق في الجاهلية

. والماكس : العشار. ويقال للعشار : صاحب مكس . والمكس : ما يأخذه العشار . يقال : مكس ،

فهو ماكس : إذا أخذ . ابن الأعرابي : المكس درهم كان يأخذه المصدق بعد فراغه . وفي الحديث

: لا يدخل صاحب مكس الجنة ، يأخذها الماكس وأصله الجباية الضريبة. (ابن منظور 1956 : 111)

7 - מתנה: هدية (Browen 1951: 682)

الشاهد التوراتي :

"כִּי הֶעֱנִשָּׁק יְהוָה לְכָל חַכָּם וַיֹּאכֶל אֶת-לֶב מִתְנָה . " (קוהלת 7:7)

الترجمة :

"لَأَنَّ الظُّلْمَ يُحْمَقُ الْحَكِيمُ، وَالْعَطِيَّةُ تُفْسِدُ الْقَلْبَ. " (جا 7 : 7)

الاجارتيّة : mtan (Lete 2014 : 592) ، الفينيقيّة: mtan (Hoftjzer 1995 : 706) ،
(، البونية: mtan (Hoftjzer 1995 : 706) ، ارامية الترجوم : מתנה (Jastrew)
863 : 1950 ، السريانية : مئة (اوجين منا 1975 : 408) .

في العربية كلمة امتنان قريبة لكلمة מתנה وتعبر عن التقدير والاحترام والشكر لما يتلقاه الانسان
من نعمة او خير سواء ان كانت مادية او معنوية . الباحث

8 - נחלה: ميراث ، عقارات ، مال ، ملكية (Browen 1951: 635)

الشاهد التوراتي :

" חֲבָלִים נָפְלוּ-לִי בְּנַעֲמִים אֶף-נִחְלָת נְשָׁפָרָה עָלַי " (תהלים 6:16)

جَبَالٌ وَقَعَتْ لِي فِي النُّعْمَاءِ، فَأَلْمِيرَاتُ حَسَنٌ عِنْدِي. " (مز 16 : 6)

المقارنة :

الأكدية : nihlatum (219 : 1964) (Openheim) ، الاجارتيّة : nhlt (619 : 2014)
(Lete) ، ارامية الترجوم : נחלה (Jastrew 1950 : 895) العربية : نحل : النحل : العطية
ابتداء من غير عرض ولا استحقاق . والنحل تعني ايضا مهر المرأة. (رضا 1998 : 418).
قال تعالى (وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ طِبَّنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا)
(النساء 4)

9 - נחשת: نحاس ، برونز (Browen 1951: 638)

الشاهد التوراتي :

" כבֹּדְנִיָּה גַם-הָיָה יְלִדָהּ אֶת-תּוֹבֵל לֵינָה לְחַשׁ כָּל-חֲרָשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרִיָּה וְאַחֲזֹת תּוֹבֵל-הָיוּ גַּעֲמָה
" (בְּרֵאשִׁית: 4:22)

الترجمة

وَصِلَّةٌ أَيْضًا وَلَدَتْ تُوْبَالَ قَايِينَ الضَّارِبَ كُلِّ آلَةٍ مِنْ نُحَاسٍ وَحَدِيدٍ. وَأُخْتُ تُوْبَالَ قَايِينَ نَعْمَةٌ. "

(تك 4: 22)

المقارنة :

الأكدية : nuḥuštu (الجبوري 424)، الكنعانية القديمة: nu-uh-uš-tum (Hoftjzer : 726) وجدنا في اللغة الأكدية صيغة أخرى وهي šuhinnu وتعني النحاس (الجبوري : 616) . ان كلمة šuhinnu اذا قرأت من اليمين الى اليسار تلفظ نحاش اي نحاس (الباحث).
الفينيقية : nhš (Hoftjzer 1995: 726)، البونية: nhšt (Tomback 1977: 212) ،
الارامية المملكة : nhš (Hoftjzer 1995: 726)، ارامية التوراتية: נַחֲשָׁ (Browen 1951: 1102)
النبطية: 'Nhš (Hoftjzer 1995 : 726) ، التدمرية : nhš (Hoftjzer 1995: 726)
الارامية اليهودية: nhšt (Tomback 1977: 212)، ارامية الترجوم: נַחֲשָׁ (Jastrew 1950: 893)

وردت بصيغتين في Hoftjzer وهما nhš، nhšt ويعنيان الشخص الذي يعمل بالبرونز ومرة جاءت بمعنى الفرقة البرونزية بالإضافة الى معنى النحاس. (Hoftjzer 1995: 726) - في قاموس Tomback جاءت بصيغة أخرى بالنسبة للارامية اليهودية : NaHaša وتعني نحاس (Tomback 1977 : 212) .

المندائية : نهاشا (Drower 1963 : 293)، السريانية : نَحْشَا (منا 1975: 442)، العربية : نحاس.

النحاس : معدن معروف وهو القطر. وهو موجود بالطبيعة خالصا او ممزوجا وخصوصا الكبريت (رضا 1998: 416) .

قال تعالى (يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ) " (الرحمن : 35) " .
حدث تبادل صوتي بين الشين في اللغات السامية مع السين في العربية. (موسكاتي 1985: 65).

10- סָחָרָה : بضاعة، تجارة (Browen 1951: 695)

الشاهد التوراتي :

" לְבַל מֵאֲנִישֵׁי הַתְּרִים וּמִסֹּחֵר הַקְּלָיִם וְכָל-מַלְכֵי הָעָרִב וּפְחֹזֹת הָאָרֶץ . " (ملوك 10

15:

الترجمة:

مَاعَدَا الَّذِي مِنْ عِنْدِ التُّجَّارِ وَتِجَارَةِ التُّجَّارِ وَجَمِيعِ مُلُوكِ الْعَرَبِ وَوَلَاةِ الْأَرْضِ. " (1مل 10: 15)
المقارنة :

الأكدية : sahirtu (الجبوري 2010: 503)، الفينيقية: shrh (Hoftjzer 1995 : 782)
البونية : shrh (Hoftjzer 1995 : 782)، ارامية الترجوم : סָחָרָה (Jastrew 1950 : 782)

11- עֶבֶד: خادم، عبد (Brown 1951 : 713)

الشاهد التوراتي :

" וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִנֶּשֶׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרַע נְטוּיָה עַל כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת . " (דברים 5: 15)
الترجمة: "وَأَذْكُرْ أَنَّكَ كُنْتَ عَبْدًا فِي أَرْضِ مِصْرَ، فَأَخْرَجَكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ مِنْ هُنَاكَ بِيَدٍ شَدِيدَةٍ وَذِرَاعٍ مَمْدُودَةٍ. لِأَجْلِ ذَلِكَ أَوْصَاكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ أَنْ تَحْفَظَ يَوْمَ السَّبْتِ." (تث 5: 15)
المقارنة :

اصل سامي مشترك (Tomback 1977 : 235)

12- עֶרְבּוֹן: عربون (Brown 1951 : 786)

الشاهد التوراتي :

" וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הָעֵצָאן וְתֹאמַר אִם-תִּתֶנּוּ עֶרְבּוֹן עַד שְׁלֹחִי . " (בראשית 38: 17)

الترجمة :

"فَقَالَ: إِنِّي أُرْسِلُ جَدْيٍ مِعْرَى مِنَ الْعَنَمِ . فَقَالَتْ: هَلْ تُعْطِينِي رَهْنًا حَتَّى تُرْسِلَهُ " (تك 38 :

17) مجلة لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية
المقارنة :

الاكديّة: erubātu (Openheim 1964 : 327) ، الاوجارتية : rbn ، (Lete 2014 : 179) ، الفينيقيّة: arrabōn (Hoftjzer 1995 : 886) ، البونية : rb ، (Tomback 1977 : 357) ، الارامية المملكة : rbn ، (Lete 2014 : 179) ، ارامية الترجوم : עֶרְבּוֹן (Jastrew 1950 : 1112) ، السريانية : عَرَبُونَا (اوجين منا 1975 : 565)، العربية : عربون: العربون والعربون والعربان والعربون ه معرب أو عربي مشتق من التعريب الذي هو البيان أو هو الأربون واشتقاقه من الاربة وهي العقدة لأنه به ينعقد البيع ؛ كذا في التاج : في التاج « : ما يقدمه من الثمن إلى التاجر أو الصانع ليرتبط بالعقد ينظر (رضا 1998: 61) الواو والنون بتأثير اللغة الآرامية .

13 - קָמַח : طحين (Brown 1951 : 887)

الشاهد التوراتي :

" וַיִּגְדְּעוּן בָּזָא וַיַּעַשׂ גְּדִי-עִזִּים וְאִיפְתִּי-קָמַח מִצֹּזֹת הַבָּשָׂר שָׁם בְּסֹל וְהִמָּרְקָ שָׁם בַּפָּרוֹר וַיֹּצֵא אֶלָּיו אֶל-תַּחַת הָאֵלֶּה וַיַּגֵּשׁ: " (שופטים 6: 19)
الترجمة :

"فَدَخَلَ جِدْعُونُ وَعَمِلَ جَدْيٌ مِعْرَى وَإِيفَةُ دَقِيقَ فَطِيرًا. أَمَّا اللَّحْمُ فَوَضَعَهُ فِي سَلٍّ، وَأَمَّا الْمَرْقُ فَوَضَعَهُ فِي قَدْرٍ، وَخَرَجَ بِهَا إِلَيْهِ إِلَى تَحْتِ الْبُطْمَةِ وَقَدَّمَهَا." (قض 6: 19).
المقارنة :

(اصل سامي مشترك) (Brockelman 1996 : 671)

14 - שָׁכַר : اجرة ،معاش ،مكافأة (Brown 1951 : 969)

الشاهد التوراتي :

" כִּי לַפְּנֵי הַיָּמִים הָהֵם שָׁכַר הָאָדָם לֹא נָהִיָּה וּשְׁכָר הַבְּהֵמָה אֵינָנָה וְלִיּוֹצָא וְלִבָּא אֵין־שְׁלוֹם מִן־הַזָּכָר וְאִשְׁלַח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ . " (זכריה 8 : 10)
الترجمة :

لأنه قبل هذه الأيام لم تكن للإنسان أجرة ولا للبهيمة أجرة، ولا سلام لمن خرج أو دخل من قبل الضيق. وأطلقت كل إنسان، الرجل على قريبه " (زك 8 : 10)
المقارنة :

الفينيقية : škr (Hoftjzer 1995 : 1135) ارامية المملكة : škr (Hoftjzer 1995)

1135:آرامية الترجوم : שָׁכַר (Jastrew 1950 : 1576)

15 - שְׁעוֹרָה - شعير (Brown 1951: 972) (Majumdar 2009 : 1576) (Jastrew 1950 : 1576)
الشاهد التوراتي :

" וְאֶפְרָיִם לֹי בְּחִמְשָׁה עָשָׂר כֶּסֶף וְחָמֵר שְׁעָרִים וְלִמָּד שְׁעָרִים . " (הושע 3 : 2)
الترجمة :

"فَاسْتَرَيْتُهَا لِنَفْسِي بِخَمْسَةِ عَشَرَ شَاقِلَ فِصَّةٍ وَبِخُومَرٍ وَلَتَأْكِلْ شَعِيرٌ . " (هو 3 : 2)
المقارنة :

الاكديّة še'u ويعني الحنطة ايضا (الجبوري 2010 : 424) ، الاوجاريتية : š'm
(Lete 2014 : 787) ، الفينيقية : š'rh (Hoftjzer 1995 : 1180) ، الارامية القديمة :
š'm (Hoftjzer 1995 : 1180) ، ارامية المملكة : š'm (Hoftjzer 1995 : 1180) ،
الارامية اليهودية š'ryn (Hoftjzer 1995 : 1180) ، ارامية الترجوم : שְׁעוֹרָה (1610 :
Jastrew 1950) المندائية : سارا (Drower 1963 : 315) ، السريانية : سَعْرَا (Costaz
233 : 1974) ، العربية : شعير : الشعير حبٌ معروفٌ واحدته شعيرة. (رضا 1998 : 331)

16 - שָׁקָל : مثقال ،وزن ، حمولة (Brown 1951: 1053)

الشاهد التوراتي :

" וְנִפְתָּחָהּ לְכָתוּב לְהַקְטִין אִיפָּהּ וְלִהְגִּדִּיל נִשְׁקָל וְלַעֲלוֹת מֵאֲזִיז מִרְמָה: וְלִקְנוֹת בְּכֶסֶף דָּלִים וְאֶבְיוֹן בְּעֶבְיֹר נְעָלִים וּמַפֵּל . " (עמוס 8: 5)

الترجمة: "قَائِلِينَ: «مَتَى يَمْضِي رَأْسُ الشَّهْرِ لِنَبِيع قَمَحًا، وَالسَّبْتُ لِنَعْرَضِ حِنْطَةً؟ لِنُصَعِّرَ الْإِيْفَةَ، وَنُكَبِّرَ الشَّقَالَ، وَنُعَوِّجَ مَوَازِينَ الْغَشِّ». " (عز 8: 5).
المقارنة:

الاكديّة: šiqu (von Soden 1959: 1248) ، الاوجارتيّة: tq (Lete 2014: 914) ،
الفينيقيّة: šql (Hoftjzer 1995 : 1188) ، البونية šql (Tombach 1977 : 331)
، الارامية القديم: šql (Tombach 1977 : 331) ، ارامية المملكة: šql (Hoftjzer 1995)
(: 1188) ،

*في اللغات السامية يقابل حرف الشين (ש) العبري يقابل حرف التاء في اللغات الارامية: (عبد التواب 1985: 226).

ارامية الترجوم: נִשְׁקָל (Jastrew 1950 : 1623,1691)، المندائية: ميتقال (Drower 271 : 1963) وهي من الصيغ المصدرة بالميم (موسكاتي 1985، ص 137)، السريانية: شَقْلًا وتعني في اللغة السريانية ايضاً ضريبة، (اوجين منا 1975 : 814)،

العربية: ثَقُلَ : الثَقُلُ : نَقِيضُ الخِفَةِ . والثَقُلُ : مصدر الثَقِيل ، تقول : ثَقُلَ الشيء ثَقُلًا وَثِقَالَةً ، فهو ثَقِيل ، والجمع ثَقَالٌ والثَقُلُ : رجحان الثَقِيل . والثَقُلُ : الحمل الثَقِيل ، والجمع أَثْقَال ، مثل حمل وأحمال . وقوله تعالى : وأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَها ؛ أَثْقَالَها : كَنُوزِها ومَوْتَها ؛ قال الفراء : لَفِظَتْ ما فيها من ذهب أو فضة أو ميت . (ابن منظور 1956 : 30) قال تعالى: ((إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا)) (هـ المزمّل).

حدث تبادل صوتي بين الشين في اللغات السامية مع التاء في العربية . (موسكاتي 1985 : 65)

17 -תְּרַבִּית : ربا ،مرابة ،فائدة على المال ، مصلحة (BDB: 916)
الشاهد التوراتي :

"מִרְבֵּה הֶזְנוּ בְּנִשְׁךְ וּבִתְרַבִּית וּתְרַבִּית לְחַוִּלָּה דָּלִים יִקְבְּצֻנוּ " (משلي 8: 28)
الترجمة :

" أَلْمُكْتَبِرُ مَالَهُ بِالرِّبَا وَالْمُرَابَحَةِ، فَلَمَنْ يَرْحَمِ الْفُقَرَاءَ يَجْمَعُهُ. " (ام 28: 8)

المقارنة :

بدات بحرف التاء لأنها من الصيغ المزيدة المصدرة بالتاء. (موسكاتي : 138 139)

، ارامية الترجوم: תְּרַבִּית (Jastrew 1950 : 1695) ، المندائية: ربوتا (Drower : 423) ،
السريانية: رُبَا (اوجين منا 1975 : 717) ، العربية: ربا : الربا : ربا الشيء ، يربو ربوا ورباء

: زاد ونما . وأربيته : نميته . وفي التنزيل العزيز : ويربي الصدقات ومنه اخذ الربا الحرام ، قال الله تعالى: (وما آتيتم من ربا ليربو في أموال الناس فلا يربو عند الله). قال أبو إسحاق يعني به دفع الإنسان الشيء ليعوض ما هو أكثر منه ، وذلك في أكثر التفسير ليس بحرام ، ولكن لا ثواب لمن زاد على ما أخذ ، قال : والربا ربوان : فالحرام : كل قرض يؤخذ به أكثر منه ، أو تجر به منفعة ، فحرام ، والذي ليس بحرام ، أن يهبه الإنسان يستدعي به ما هو أكثر ، أو يهدي الهدية ليهدي له ما هو أكثر منها . (ابن منظور 92:1956). قال تعالى : الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ إِتْمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَلْيُخَوِّذْ رِيبَهُ وَلَا لِيُضِلَّ رِيبَهُ وَلَا يُلَبِّسْهُ بَالًا مِمَّا قَدْ هَلَكَ لَهُ فَيُضِلَّهُ وَخَفِيَ حَتَّىٰ يَسْمُرَ لَّهُ كَأَنَّهُ بُنْيَانٌ مُمَدَّدٌ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الرِّبَايَا أُولَٰئِكَ يَكْفُرُونَ (البقرة)

حدث تبادل صوتي بين الزاء والذال حسب قواعد النظام الصوتي للغات السامية ، ينظر (موسكاتي 1985 : 62) .

الاستنتاجات

1 – يعتبر المال في العهد القديم اداة يستخدم في التجارة والشراء ، كاستخدام العملة الفضية "الشاكل" وكان يعادل 11،4 جم والوزنة 27،34 كجم كأكثر الأوزان شيوعاً.

2 – ان لفظة المال كان لها عدة مرادفات في المعنى مثل: "שָׂכָר : اجرة ، معاش ، مكافأة / מְנָחָה : هدية ، أتوة ، قربان ، هبة / מְכָס : ضريبة ، غرامة ، حساب .

3- عند دراستنا للبحث توجد أكثر من صيغة في العهد القديم لتعطي نفس المعنى مثل: "שָׂכָר : ربا - מְרָבִית : ربا - מְנָחָה : ربا او الاقراض بالفائدة - מְנָחָה : ربا / לַנֶּשֶׁה : غرامة - מְכָס : ضريبة ، غرامة ، حساب / מְחִיר : ثمن ، اجرة - שָׂכָר : اجرة - אֶתְנָן : اجرة / מְתָנָה : هدية - מְנָחָה : هدية / בְּהִמָּה : بهيمة ، ماشية - כֶּקֶר : ماشية / קָחָה - بضاعة מְכָר بضاعة : / נָחָה : ثروة - הֵון : ثروة - חֵיל : ثروة / מְרָבִית : ربح ، فائدة ، ربا ، כֶּלָּל : ربح ، مكسي غير عادل נָחָה : ميراث - יִרְשָׁה : ميراث . وذكرنا لفظة واحدة كمثال على ان بعض الصيغ لها نفس المعنى مثل מְתָנָה : هدية ، מְנָחָה : هدية .

4- وجدنا عند مقارنة الفاظ المال تبادل صوتي حسب القاعدة كما في الشين في اللغة العبرية والتاء في اللغة العربية שָׂכָר = ثقل ، تبادل صوتي بين الزاء والذال זָכַב = ذهب حسب قواعد النظام الصوتي للغات السامية .

5- في قاموس العهد القديم الفاظ اخرى وبسبب ان البحث له سقف محدد لعدد الصفحات لم نذكر جميع الصيغ اضافة الى ان هذه الصيغ لها نفس المعنى للألفاظ المذكورة في البحث مثل כֶּלָּל : فائدة ، אֶנְשָׁךְ : هدية ، הֵון : ثروة ، נֶחֱסֶךְ : رشوة – أتاوه ، רָכַשׁ : بضائع ، יִרְשָׁה : ميراث – ملكية .

6- بعض الفاظ المال ذات اصل سامي مشترك مثل קָחָה : طحين .

7- ان لفظة מְרָבִית في اللغة العبرية وتعني الربا بدأت بحرف التاء لأنها من الصيغ المزيدة المصدرة بالتاء ، وفي اللغة العربية مثقال واللغة المندائية ميتقال وتعني الوزن وهي من الصيغ المصدرة بالميم .

المصادر العربية

القران الكريم

الكتاب المقدس

1. ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم (1956): لسان العرب ، بيروت.
2. عبد التواب، رمضان (1985): المدخل الى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، ط2 ، القاهرة.
3. الجبوري، علي ياسين (2020): قاموس اللغة الاكدية – العربية، الامارات، دار الكتب الوطنية.
4. رضا، محمد (1998): متن اللغة . دار مكتبة الحياة ، بيروت.
5. مظلوم، رملة خضير (2023): اللهجات العربية العامية بين الفصحى والأعجمي العراقية و السورية (إنموذجاً). لارك، 15(6)، 119- 143 <https://doi.org/10.31185/lark.Vol3.Iss51.3273>.
6. موسكاتي، سباتينو (1985): فقه اللغات السامية المقارن. ترجمة مهدي المخزومي وآخرون ، دار الحرية للطباعة ، بغداد.
7. أوجين منا، يعقوب (1975): قاموس كلداني – عربي ، بيروت.

المصادر العبرية

1. תורה נביאים וכתובים ، 1954

References in English

1. Brockelman, K. (1996) *Lexicon Syriacum*, Hildeshim.
2. Brown, F. S. R. Driver and C. A. Br. (1951) *Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Oxford.
3. Drower, E. S. and Macuch, R. A. (1963) *Mandaic Dictionary*, Oxford.
4. Hoftjzer, J. and Jongeling, K. (1996) *Dictionary of Northwest Semitic Inscriptions*. 2 Bands, New York.
5. Jastrew, M. (1950) *A Dictionary of the Targumim, Talmud Biblical Jerusalem and the Midrashic Literature* (DTBY). New York.
6. Lete, Gregorio del O. and Sanmartin, J. (2014) *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*. Watson, Wilfred G. E. trans. Third edition. Boston: Leiden.
7. Louis Costaz, S. J. (1974) *Dictionnaire Syriac – Francois Syriac – English Dictionary*. Beyrotuh.
8. Openheim, A. L. et al (1964) *The Assyrian Dictionary*, Chicago.
9. Tomback, R. S. (1977) *A Comparative Semitic Lexicon of The Phoenician and Punic Languages*. Scholars Press.
10. Wright, W. (1966) *Lectures on the Comparative Grammar of The Semitic Languages*.